Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł wysłannik Pomazańca Jezusa dla woli Boga, ― świętym ― będącym [w Efezie] i wiernym w Pomazańcu Jezusie: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga świętym będącym w Efezie i wierzącym w Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa,\* do świętych,\*\* \*\*\* którzy są w Efezie,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i wiernych w Chrystusie Jezusie:\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga świętym będącym [w Efezie] i wiernym w Pomazańcu Jezusie: [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga świętym będącym w Efezie i wierzącym w Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych zamieszkałych w Efezie, wiernych w Chrystusie Jezusie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, do świętych, którzy są w Efezie, i wiernych w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, świętym, którzy są w Efezie, i wiernym w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą: wszytkim świętym, którzy są w Efezie, i wiernym w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa – do świętych, którzy są w Efezie, i do wiernych w Chrystusie Jezusie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych w Efezie i wierzących w Chrystusa Jezusa: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych, którzy są w Efezie, do wiernych w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych w Efezie i do wierzących w Chrystusa Jezusa: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych, którzy są w Efezie, i wiernych w Chrystusie Jezusie:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, do tych mieszkańców Efezu, którzy uwierzyli i poświęcili się Chrystusowi Jezusowi;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych, którzy są (w Efezie) i do wiernych w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, з Божої волі апостол Ісуса Христа, - святим в Ефесі і вірним в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, do świętych i godnych zaufania w Chrystusie Jezusie, którzy są w Efezie: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, z woli Bożej wysłannik Mesjasza Jeszui, do ludu Bożego mieszkającego w Efezie, czyli do tych, którzy pokładają ufność w Mesjaszu Jeszui: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, do świętych, którzy są w Efezie, i wiernych w jedności z Chrystusem Jezusem: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Jezusa Chrystusa, piszę do świętych w Efezie, którzy wiernie naśladują Chrystusa Jezusa. |

1. 1) <x>530 1:1</x>; <x>580 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Święty, ἅγιος, czyli: oddzielony (od czegoś i poświęcony czemuś), to człowiek, który odwrócił się od świata i poświęcił Bogu. W tym sensie świętym lub oddanym jest każdy chrześcijanin. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:7</x>; <x>510 9:13</x>; <x>570 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nazwy Efez brak w: P 46 (200); występuje: B (IV); do Laodycejczyków, προς Λαοδικεις, Mrc T,E (III), w d; Ef mógł być zatem listem okólnym; <x>560 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 18:19</x>; <x>510 19:1</x>; <x>510 20:17</x>; <x>730 2:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>580 1:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-9)